Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyczeli widząc dym pożaru jego mówiąc które podobne temu miastu wielkiemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i patrząc na dym jego pożaru, zaczęli krzyczeć: Co jest podobne do tego wielkiego miasta?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i krzyczeli widząc dym pożaru jej, mówiąc: Które podobne (temu) miastu wielkiemu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyczeli widząc dym pożaru jego mówiąc które podobne (temu) miastu wielkiemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i patrząc na dym jego pożogi, zawołali: Z czym porównać to ogromne miasto? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołali, widząc dym jego pożaru: Które *miasto jest* podobne do tego wielkiego miasta? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołali, widząc dym zapalenia jego, mówiąc: Któreż miasto było podobne temu miastu wielkiemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawołali, widząc miejsce zapalenia jego, mówiąc: Któreż podobne miastu temu wielkiemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i patrząc na dym jej pożaru, tak wołali: Jakież jest miasto podobne do stolicy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widząc dym pożaru jego, krzyczeli, mówiąc: Któreż miasto podobne jest do tego miasta wielkiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wołali, widząc dym jej pożaru: Które miasto jest podobne do tego wielkiego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | widząc dym jego pożaru, i wołali: «Które miasto podobne do tego wielkiego miasta?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i patrząc na dymy jej pożogi, tak wołali: Które miasto podobne do tego wielkiego miasta!?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ujrzeli dymy pożaru i krzyczeli: Cóż mogło równać się z tym wielkim miastem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i patrząc na dym jej pożaru wołali: ʼKtóreż miasto mogło równać się z tą stolicą?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кричали, бачачи дим його пожежі, та кажучи: Яке подібне до великого міста? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz widząc dym jego pożaru, krzyczeli, mówiąc: Które miasto jest podobne do tego wielkiego miasta? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wołali widząc dym jej pożaru: "Jakież miasto było jak to wielkie miasto?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wołali, patrząc na dym jej pożaru, i mówili: ʼKtóreż miasto jest jak ta wielka metropolia?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | obserwowali pożar Babilonu i dym wznoszący się nad miastem. Poruszeni tym widokiem, wołali: „Czy jakieś inne miasto na świecie jest podobne do potężnego Babilonu?”. |

1. 1) <x>330 27:32</x>; <x>730 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)